

Т. В. Володина, В. М. Мокиенко

МИКОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ В РУССКО-БЕЛОРУССКИХ СЛОВАРЯХ СРАВНЕНИЙ (ОПЫТ ЛЕКСИКОГРАФИИ)

Аннотация. Статья посвящена компаративной фразеологии русского и белорусского языков. Авторы опираются на собственный опыт описания таких устойчивых словосочетаний в «Большом словаре русских сравнений» (В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина 2008), «Слоўніку беларускіх народных параўнанняў» (Т. В. Валодзіна, Л. М. Салавей 2011) и «Русско-белорусском словаре сравнений» (Т. В. Володина, В. М. Мокиенко 2018). Богатый диалектный материал двух родственных языков позволяет объективно охарактеризовать как образную и аксиологическую общность устойчивых сравнений, так и различия, отражающие национальную специфику в каждом из языков. Объектом сопоставительного анализа являются устойчивые сравнения с компонентом «гриб».

Ключевые слова: восточнославянская фразеология, устойчивые сравнения белорусского и русского языков, фразеография, аксиология, национальная специфика компаративных оборотов.

Известна любовь к сбору и поеданию грибов у славян – особенно у восточных и поляков. Естественно, что эта любовь ярко и многоаспектно отражена в их языках, особенно – в малом фольклоре. Пословицы, поговорки, загадки по-разному, но весьма положительно характеризуют микологический мир, хорошо знакомый нам, славянам, с детства, и воспетый не только фольклористами и этнографами, но и писателями и поэтами. Один из фрагментов этого мира запечатлен в устойчивых народных сравнениях. С точки зрения «грибной картинности» бросается в глаза достаточно «зеркальная» отраженность (как количественная, так и качественная) лексемы «гриб» и ее коннотаций в разных славянских языках в зависимости от оценки этого растения у соответствующих народов. Характерны в этом отношении межславянские параллели, представленные в многоязычном словаре славянских сравнений под редакцией Ж. Финк в двух словарных статьях с хорватским компонентом *gljiva* 'гриб' (Fink-Arsovski 2006, 57 [1]):

ima čega kao ludih gljiva. Ima čega u velikom broju, ima čega u izobilju

словен. *je česa kot toče (smeti)*

макед. *има нешто као плевел (коров)*

болг. *има нещо като гъби след дъжд*

укр. *має чого як гнилих гриш, має чого як грибів після дощу*

рус. *как грибов после дождя чего*

пол. *jest czegoś jak grzybów po deszczu*

чеш. *je něčeho jako hub po dešti*

словацк. *je čoho ako tuku (smeti)*

nicati (rasti) kao gljive <poslije kiše>. Izenada se pojavljivati u velikom broju

словен. *rasti kot gobe po dežju*

макед. *никнуваат (растат) като печурки <после дъжд>*

болг. *никна (раста) като гъби <след дъжд>*

укр. *рости як гриби після дощу*

рус. *расти (вырастать) как грибы после дождя*

пол. *wyrastać (rosnąć) jak grzyby po deszczu*

чеш. *růst jako houby po dešti*

словацк. *rásť ako huby po daždi*

Белорусский материал в этом многоязычном словаре отсутствует, но в своем «Українсько-білорусько-болгарсько-польський словник порівнянь» эту лакуну в какой-

то мере на уровне литературных языков восполнила О. Левченко (2012) [2]. Для нас же, составителей «Русско-белорусского словаря сравнений» (Володина, Мокиенко 2018, 162) [3] это тоже в какой-то мере стало стимулом. И, разумеется, соответствующая «грибная пара» в нем представлена:

расти как грибы. О быстро и во множестве рождающихся у кого-л. детях. Зимин, Спирин 1996, 255, 485.

= расці як грыбы. НН, 474.

расти (вырастать, появляться, плодиться, рождаться) как грибы [после дождя]. Разг., Волгогр. О чем-л. растущем, множащемся, увеличивающемся очень быстро и в большом количестве. Зимин, Спирин 1996, 485; Глухов 1987.

= расці як грыбы. НН, 474; расці як рыжок. Серж., 1999, 40; ~ расці як брыднік у лесе. Брыднік – зараснік. Кузьмічы Люб. СБГПЗБ 1, 225; ~ расці як на дражджах. Мядз. ФА.

расти как грибки. Прост. О быстро и без болезней, крепкими растущих детях. ДП, 383; Мих., 741.

= расці як грыбы. НН, 474.

Как видим, в ряду белорусских эквивалентов к сравнению *расти как грибы* представлена даже детализация микологического наименования: множество манифестируется не только сравнением с «грибами вообще», но и с их конкретной разновидностью – пластинчатым «рыжиком».

Составляя словари устойчивых сравнений белорусского и русского языков, мы не могли не обратить особого внимания на этот столь важный фрагмент сходной для них картины растительного мира, выявляя как общие, так и различные аксиологические характеристики этих представителей флоры в зеркале компаративов.

Учитывая сходство природных ландшафтов Беларуси и России и генетическую близость наших языков, следовало *ad hoc* ожидать, что в их компаративно-микологическом портрете преобладает полное тождество. Однако детализированное лексикографическое сопоставление выявляет не только идентичные аксиологемы концепта (как сказали бы когнитологи) «гриб», но и существенные различия, маркирующие национально специфический межъязыковой колорит. Такого рода сходство и различие демонстрирует материал, представленный в наших словарях русских и белорусских компаративных единиц (Мокиенко, Никитина 2008 [4]; Валодзіна, Салавей 2011 [5]; Володина, Мокиенко 2018 [3]).

Последовательное сопоставление таких оборотов в русско-белорусском словаре сравнений обнаруживает ёмкие семантические доминанты:

1. О множестве чего-л.:

чего как (что) [белых] грибов [после дождя (в лесу)]. Народн. О невероятно большом количестве чего-л.

~ многа як гразі. Янк., Пар., 104; як дроў у лесе. Санько, 208; многа як дроў. Ваўк. п. Fed., 188; многа як камення. Янк., Пар., 104; многа як ігліцы. Янк., Пар., 104; ~ хоць граблямі грабі. Мядз. СГЦРБ, 104; многа, хоць гаць гаці. Ваўк. п. Fed., 188; многа як зорак (зораў) на небе. Ваўк. п. Fed., 359; як расы' – вельмі многа. Янк., Пар., 208.

Ср.: грыбоў, хоць грэблю масці. Гродз. Сцяшк., 586; грыбоў, хоць касіць. Слон. п. Fed., 118; грыбоў, хоць касу закладай. Сержп., 79; Мін.-Ма.І., 1970, 159, Пух.; грыбоў, хоць касіць. Слон. п. Fed., 118; грыбоў як насеяна (насаджана). Саламевіч, 1974, Слонім. 13.10.69.

2. О ком-, чем-л. быстро растущем, множащемся, увеличивающемся; о большом количестве чего-л.:

расти/ вырасти как гриб в лесу. Пск. Об очень быстром росте, строительстве чего-л.

= расці як грыбы. НН, 474; расці як рыжок. Серж., 1999, 40; ~ расці як брыднік у лесе. Брыднік – зараснік. Кузьмічы Люб. СБГПЗБ 1, 225; ~ расці як на дражджах. Мядз. ФА.

расти как грибы. О быстро и во множестве рождающихся у кого-л. детях. Зимин, Спирин 1996, 255, 485.

= расці як грыбы. НН, 474.

расти (**вырастать, появляться, плодиться, рождаться**) как **грибы** [**после дождя**]. *Разг., Волгогр.* О чем-л. растущем, множащемся, увеличивающемся очень быстро и в большом количестве. Зимин, Спириин 1996, 485; Глухов 1987.

= расці як грыбы. НН, 474; расці як рыжок. Серж., 1999, 40; ~ расці як брыднік у лесе. Брыднік – зараснік. Кузьмічы *Люб.* СБГПЗБ 1, 225; ~ расці як на дражджах. *Мядз.* ФА.

расти как грибки. *Прост.* О быстро и без болезней, крепкими растущих детях. ДП, 383; Мих., 741.

= расці як грыбы. НН, 474.

Ср.: хлопцы растуць ек грыбы, а дзеўкі – ек бабкі. *Стол.* Пра хуткі рост моладзі. ТС 1, 32. < Бабка – тут: падбярозавік. дзяўчата так хутка растуць, як грыбы пасля дажджу. *Fed.*, 95. Дзеўкі што грыбы растуць адна пад адной. *Тал.* МК, 18. дару пянёчкі. каб дзеці раслі як грыбочкі. БВ, 67.

3. О крепком, здоровом, плотного сложения человеке:

крепкий как гриб. *Народн.* О крепком, здоровом, плотного сложения человеке. Ср. боровик, дубок.

= здаровы як рыжык баровы. *Карм.* В. Брычакоў, 1960, 13.3.29; *Слонім.* І. Саламевіч, 1974, 13.10.69;

~ здаровы (здараўляка, крэпкі, моцны) як дуб [скарбовы]. Янк., Пар., 73; *Рас.* Шат., 88; *Ваўк. п.* *Fed.*, 188; Сержп., 79. Вар.: Юрч., 1969, 60; крэпкі як часна'к. *Глыб.* М. Грынблат, 1971, 8.2.43; ~ крэпкі як камень. Янк., 412.

4. О чем-л. очень сухом, высохшем; о тощем, исхудавшем человеке:

высохнуть как гриб (грыб). *Кубан. Неодобр.* 1. О чём-л. очень сухом, высохшем. 2. О тощем, исхудавшем человеке. Чалов 1982, 7.

1. ~ высах як перац. Янк., 400; высах як таран. Янк., Пар., 31; *Ивац.* ФА;

2. ~ высах, хоць рэбры лічы. Янк. М., 111; высах як шкілет. Янк., 400; Ройзен., 68; высах як а'плік. *Сміл.* Шатэрнік, 19; худы (высах, выпетрыў) як бізун. *Гродз.* Сцяшк., 284; Юрч., 1977, 222; высах як былінка ў полі. Сержп., 31. Вар.: *Смал.п.* Добр., Слов., 46; высах чалавек, як сухар. *Віл.* СБГПЗБ 5, 25; высах як трэска (у трэску). *Fed.*, 345, *Ваўк. п.* Вар.: Сержп., 31; як (што) шчэпка высахнуць. *Стаўб. Сен.* МК, 320; высахла як dranka. *Нар.* Горленка, 248; высахнуць як сухар. *Sielicki*, 162; высах як шчука. *Гом.* М. Мельнічэнка, 1950, 13.3.29.

сухой как гриб (грыб). *Кубан. Неодобр.* То же, что высохнуть как гриб. Чалов 1982, 7.

~ высах як перац. Янк., 400; высах як таран. Янк., Пар., 3; *Ивац.* ФА; ~ высах, хоць рэбры лічы. Янк. М., 111; высах як шкілет. Янк., 400; Ройзен., 68; высах як а'плік. *Сміл.* Шатэрнік, 19; худы (высах, выпетрыў) як бізун. *Гродз.* Сцяшк., 284; Юрч., 1977, 222; высах як былінка ў полі. Сержп., 31. Вар.: *Смал.п.* Добр., Слов., 46; высах чалавек, як сухар. *Віл.* СБГПЗБ 5, 25; высах як трэска (у трэску). *Ваўк. п.* *Fed.*, 345. Вар.: Сержп., 31; як (што) шчэпка высахнуць. *Стаўб. Сен.* МК, 320.

5. О человеке со сморщенным, морщинистым лицом:

сморщиться как гриб. *Неодобр.* О сморщенном человеке. ДП, 309.

= зморшчыцца як смаршчок. *Ваўк.* *Fed.*, 358; зморшчыцца грыб на сонцы. *Мн.* ЛЦ, 70; ~ скорчыцца, зморшчыцца як цюцька кудлаты. *Ваўк.* ФА; зморшчыцца як сабака на пасей. *Sielicki*, 163; зморшчыцца як свінны тата. *Смарг., Мядз.* ФА.

сморщиться как гриб соленый. *Новг. Неодобр.* Сморщившемся перед плачем человеке. НОС 10, 113.

= зморшчыцца як смаршчок. *Ваўк.* *Fed.*, 358; зморшчыцца грыб на сонцы. *Мн.* ЛЦ, 70; ~ скорчыцца, зморшчыцца як цюцька кудлаты. *Ваўк.* ФА; зморшчыцца як сабака на пасей. *Sielicki*, 163; зморшчыцца як свінны тата. *Смарг., Мядз.* ФА; зморшчыцца як сухая пятніца. Нос., 49.

сморщенный как гриб-сморчок. О сморщенном от старости сухощавом старичке небольшого роста.

сморщиться как гриб-сморчок. О сморщившемся от старости сухощавом старичке небольшого роста.

= зморшчыцца як смаршчок. *Ваўк. Fed.*, 358; ~ зморшчыцца грыб на сонцы. *Мн. ЛЦ*, 70; ~ скорчыцца, зморшчыцца як цюцька кудлаты. *Ваўк. ФА*; зморшчыцца як сабака на пасеі. *Sielicki*, 163; зморшчыцца як свінны тата. *Смарг., Мядз. ФА*; зморшчыцца як стары шатэрнік, 118, сміл.; зморшчыцца бы ралля. *Серж.*, 1999, 101; зморшчыцца як сухая пятніца. *Нос.*, 49.

Ср. зморшчыўся як грыб на сонцы. *Мн. ЛЦ*, 70.

6. О вялом, медлительном, обессиленном или усталом человеке:

как гриб солёный. *Новг. Неодобр.* О вялом, медлительном человеке (обычно старом). *НОС* 10, 113.

~ вялы як со сну. *Зэльв. Сцяцко* 1970, 149; вялы як гануча. *Воран. Высл.*, 300; вялы як студзень. "Добр., Слов.", 886; слабы і вялы, як перазімаваўшая муха. *Маз. ЛЦ*, 89.

как гриб солёный раскис (раздряб). *Новг.* 1. Обессилеть, устать. 2. Быть вялым, малоподвижным. *НОС* 4, 8.

1. ~ як палкі ляжом – вельмі стаміліся. *М. Грынблат*, 1964, *Виц.* 8.1.87;

2. ~ вялы як со сну. *Зэльв. Сцяцко* 1970, 149; вялы як гануча. *Воран. Высл.*, 300; вялы як студзень. *Добр., Слов.*, 886. слабы і вялы, як перазімаваўшая муха. *Маз. ЛЦ*, 89.

как гриб старый. *Новг. Неодобр.* О дряхлом, дряблом человеке. *НОС* 10-, 150.

= як стары маслюк. *Жлоб. Гор., Руд.*, 255; як грыб гнілы стаць. *Маладз. СГЦРБ*, 102; ~ зморшчыцца як грыб на сонцы. *Мн. ЛЦ*, 70; стары чоловек, як горшчок разбіты. *Жытк.* ТС 4, 297; зморшчыўся як стары шатэрнік, 118, сміл.

сидеть [раздрябши] как гриб соленый. *Новг. Неодобр.* Об обессиленном, уставшем, вялом человеке. *НОС* 4, 8.

~ ціліпацца як варона на калку. *Варлыга* 1966, 91; сядзіць нядуж: налізаўся, як вуж. *Ром., бел.*, I, 308; Янкоўскі, 245; сядзець сонны як мухі. *Чэр. Бяльк.*, 171; як прыбіты сядзець. *Жлоб. Гор., Руд.*, 255; сядзець як мяшок. *Varlyha*, 29; сядзець ціха, як бедны сваяк. *Б. ЛЦ*, 45; сядзець, як у бога не прыняты. *Іказнь, Браслаўскі раён.*

огряться как гриб боровик. *Пск.* Одряхлаеть, состариться.

= як грыб гнілы стаць. *Маладз. СГЦРБ*, 102; ~ расплыцца як стары маслюк. *Жлоб. Гор., Руд.*, 255; састарыцца як аўца. *Романов* 1901, 69.

Ср.: як грыб гнілы (стаць, зрабіцца) – нядужы, слабы. Жывеш-жывеш, а потым станеш як грыб гнілы; трухлявы, як грыб. *Дзятл. СБГПЗБ* 5, 133.

7. О недовольно надувшем губы человеке:

губы направить как гриб. *Кар.* О недовольно надувшем губы человеке. *СРГК* 1, 396.

~ губы бы каўбасы. *Серж.*, 1998, 43; *Слонім. І.* Саламевіч, 1973, 13.10.69; *ЛА*, 24; губы як трубы. *Янк., Пар.*, 45; ~ губы развесіць як старая кабыла. *Сержп.*, 59.

Ср.: ламаецца як здобны грыб. Здобны грыб – баравік. *Кар. Высл.*, 340.

8. О человеке с кислым, недовольным видом:

(ходить) как гриб съел. *Пск. Неодобр.* О расхаживающем с кислым, недовольным видом человеке.

~ хадзіць як мухамора. *Мядз. СБГПЗБ* 3, 89; ~ хадзіць як расплюшчаная жаба. *Ваўк. Высл.*, 412; хадзіць атлумлены як рыба абтраўленая. Атлумлены – тут: аглушаны, хмурны. *Добр., Слов.*, 556; як не свой хадзіць. *Fed.*, 48, *Ваўк. п. Стаўб.* МК, 314; хадзіць як свет (дзень) пацярэўшы. *Мсцісл. Нар. лекс.*, 191, Г. Юрчанка; *Юрч.*, 1977, 212.

Ср.: век пражыў, як салёны грыб праглынуў. *Янк.*, 157; век пражыў, як салёны грыб праглынуў. *Ваўкав. Даніловіч* 1997, 131.

9. О некрасивых, торчащих, негладко причесанных волосах:

волосы у кого как грибы (грыбы). *Кубан. Неодобр.* О некрасивых, неприятно торчащих женских волосах; о негладкой (с точки зрения старых женщин) причёске молодой женщины. *Чалов* 1982, 7.

~ валасы як дрот (з дроту). *Слонім. Высл.*, 291; *Янк., Пар.*, 24; валасы як барана'. *Краснап. Бяльк.*, 349; валасы як на вожыку. *Ваўк. п. Fed.*, 338; кудлы стояць, як певень на плоце. *Верасніца. ТС* 2, 247.

10. О резко выделяющемся, праздно стоящем где-л. человеке:

торчать как гриб. *Народн. Неодобр.* 1. О резко выделяющемся среди других человеке. 2. О праздно стоящем где-л. человеке.

~ тарчаць як патарчака. *Ушац.* Барадулін, 115; ~ тарчаць як сарока на калу. *Смарг.* ФА.

Как видим, лексикографическое описание народной фразеологии русского и белорусского языков позволяет создать максимально детализированный «микологический портрет» одной из востребованных реалий жизни и быта наших народов. При всем общем сходстве оценки этого «чуда природы», их коннотативные потенции обнаруживают массу тонких различий. А именно нюансы, как известно, в живописи определяют истинную художественность. И – не только в живописи, но и в живой образной речи наших народов.

Список использованных источников

1. Fink-Arsovski, Željka. Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema. Autorica rječnika Željka Fink Arsovski. Autorice i suradnice po jezicima: Željka Fink Arsovski, Erika Kržišnik, Slavomira Ribarova, Tatjana Dunkova, Natalija Kabanova, Irina Mironova Blažina, Rajisa Trostinska, Agnieszka Spagińska Pruszk, Ivana Vidović Bolt, Dubravka Sesar, Mária Dobriková, Maria Kursar – Zagreb : KNJIGRA, 2006. – 439 s.

2. Левченко, Олена. Українсько-білорусько-болгарсько-польський словник порівнянь / Олена Левченко. – Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2012. – 748 с.

3. Володина, Т. В. Русско-белорусский словарь сравнений / Т. В. Володина, В. М. Мокиенко. – Минск : Беларуская наука, 2018. – 811 с.

4. Мокиенко, В. М. Большой словарь русских сравнений. Более 45 000 образных выражений / В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина ; под общей редакцией проф. В. М. Мокиенко. – М. : ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2008. – 800 с.

5. Слоўнік беларускіх народных параўнанняў / Нац. акад. навук Беларусі, ін-т мовы і літ. імя Я. Купалы; уклад. Т. В. Валодзіна, Л. М. Салавей; навук. рэд. В. М. Макіенка. – Мінск : Беларуская навука, 2011. – 482 с.

Abstract. The article is devoted to the comparative phraseology of the Russian and Belarusian languages. The authors rely on their own experience of describing such stable phrases in the “Great Dictionary of Russian Comparisons” (V. M. Mokienko, T. G. Nikitina 2008), “Dictionary of Belarusian folk similes” (T. V. Valodzina, L. M. Salavey 2011) and “Russian-Belarusian Dictionary of Comparisons” (T. V. Volodina, V. M. Mokienko 2018). The rich dialectal material of the two related languages makes it possible to objectively characterize both the figurative and axiological commonality of stable comparisons, and the differences that reflect the national specifics in each of the languages. The object of comparative analysis is stable comparisons with the “mushroom” component.

Keywords: East Slavic phraseology, stable comparisons of the Belarusian and Russian languages, phraseography, axiology, national specifics of comparative phrases.

УДК 811.461.1'271'373:398.92:659.123.3

Е. А. Глазкова

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНАХ В СФЕРЕ ПРОДАЖИ НЕДВИЖИМОСТИ

Аннотация. На примере актуальных рекламных слоганов в сфере продажи недвижимости в Москве рассмотрены возможности использования фразеологизмов в рекламной коммуникации. Сделан вывод, что в рекламных слоганах жилищных комплексов устойчивые конструкции чаще относятся к фразеологическим сочетаниям и речевым штампам.

Ключевые слова: маркетинговая коммуникация, рекламный слоган, фразеологизм.